

No. 53345*

**Canada
and
Czech Republic**

Agreement between Canada and the Czech Republic for the promotion and protection of investments (with annexes and corrections). Prague, 6 May 2009

Entry into force: *22 January 2012, in accordance with article XV*

Authentic texts: *Czech, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 22 January 2016*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Canada
et
République tchèque**

Accord entre le Canada et la République tchèque concernant la promotion et la protection des investissements (avec annexes et corrections). Prague, 6 mai 2009

Entrée en vigueur : *22 janvier 2012, conformément à l'article XV*

Textes authentiques : *tchèque, anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Canada, 22 janvier 2016*

**Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établi pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[CZECH TEXT – TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA

MEZI

KANADOU

A

ČESKOU REPUBLIKOU

O PODPOŘE A OCHRANĚ INVESTIC

KANADA a ČESKÁ REPUBLIKA, dále jen "smluvní strany",

UZNÁVAJÍCE, že podpora a ochrana investic investorů jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany přispěje k povzbuzení podnikatelských iniciativ a rozvoji vzájemné hospodářské spolupráce mezi nimi,

SE DOHODLY na následujícím:

ČLÁNEK I

Definice

Pro účely této dohody:

- (a) právnická osoba je "**spojena**" s jinou osobou, jestliže kontroluje tuto jinou osobu nebo je jí kontrolována nebo jestliže právnická osoba a jiná osoba jsou obě kontrolovány stejnou osobou;

- (b) pojem “**důvěrné informace**” označuje důvěrné obchodní informace a informace, které jsou důvěrné na základě smluvního ujednání nebo jinak chráněné proti zveřejnění v souladu s právním řádem kterékoli ze smluvních stran;
- (c) pojem “**finanční instituce**” znamená jakoukoliv finanční zprostředkovatelskou nebo jinou společnost, která je oprávněna podnikat a je regulována nebo je nad ní vykonáván dohled jako nad finanční institucí v souladu s právním řádem smluvní strany, na jejímž území je umístěna;
- (d) pojem “**investice**” označuje jakoukoli majetkovou hodnotu patřící nebo investovanou buď přímo nebo nepřímo prostřednictvím investora z třetího státu investorem jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany v souladu s jejím právním řádem a zahrnuje zejména, nikoli však výlučně:
 - (i) movitý a nemovitý majetek a jakákoliv související vlastnická práva, jako jsou hypotéky, zástavní práva nebo záruky;
 - (ii) akcie, cenné papíry, obligace a dluhopisy nebo jakoukoliv jinou formu účasti ve společnosti, obchodním podniku nebo společném podniku;
 - (iii) peněžní pohledávky nebo nároky na smluvní plnění mající finanční hodnotu;
 - (iv) práva duševního vlastnictví, včetně práv autorských, patentů, obchodních známek, jakož i obchodní jméno, průmyslové vzory, good-will, obchodní tajemství a know-how;

- (v) práva vyplývající ze zákona nebo ze smluvního ujednání k provádění hospodářské a obchodní činnosti, včetně práv k průzkumu, kultivaci, těžbě nebo využívání přírodních zdrojů.

Jakákoliv změna formy investice nemá vliv na její charakter jako investice.

- (e) pojem **“investor”** znamená:

- (i) jakoukoliv fyzickou osobu, která je občanem smluvní strany nebo má trvalý pobyt na území smluvní strany v souladu s jejím právním řádem; nebo
- (ii) jakoukoliv společnost, společenství, trust, společný podnik, organizaci, asociaci nebo podnik založený nebo řádně zřízený v souladu s platným právním řádem smluvní strany,

za podmínky, že takový investor má právo, v souladu s právním řádem smluvní strany, investovat na území druhé smluvní strany.

- (f) pojem **“opatření”** zahrnuje jakýkoli zákon, předpis, postup, požadavek nebo zvyklost;
- (g) pojem **“veřejný subjekt”** znamená centrální banku nebo měnový úřad smluvní strany nebo měnové unie, již je smluvní strana členem, nebo jakoukoli finanční instituci vlastněnou nebo kontrolovanou smluvní stranou;

- (h) pojem “výnosy” znamená všechny částky plynoucí z investice a zahrnuje zvláště, nikoli však výlučně, zisky, úroky, přírůstky kapitálu, dividendy autorské honoráře, poplatky, výnosy v naturálních nebo další běžné příjmy;
- (i) pojem “území” znamená:
 - (i) ve vztahu ke Kanadě, území Kanady, jakož i ty přímořské oblasti, včetně mořského dna a mořského podloží přiléhajícího k vnější hranici teritoriálního moře, nad nimiž Kanada vykonává, v souladu s mezinárodním právem, svrchovaná práva za účelem průzkumu a těžby přírodních zdrojů v těchto oblastech;
 - (ii) ve vztahu k České republice, území České republiky.

ČLÁNEK II

Podpora investic

1. Každá smluvní strana bude podporovat vytváření vhodných podmínek pro investory druhé smluvní strany, aby investovali na jejím území.
2. Každá smluvní strana bude, v souladu se svým právním řádem, připouštět investice investorů druhé smluvní strany.
3. Tato dohoda nebude bránit žádné ze smluvních stran, aby přijala v souvislosti se založením nového podniku nebo nabytím či prodejem podniku na svém území, právní předpisy, za předpokladu, že takové právní předpisy budou vůči všem zahraničním investorům použity rovným způsobem. Rozhodnutí přijatá v souladu s takovými právními předpisy nepodléhají ustanovením článků X (Řešení sporů mezi investorem a hostitelskou smluvní stranou) nebo XII (Spory mezi smluvními stranami) této dohody.